Institut français du Japon・Cours à distance

LETTRE DE L'INSTITUT

n°335 *le 8 mars 2024* Hiver 2024 Envoi n°4

Bonjour！ 受講生のみなさま、こんにちは！通信事務局です。

ひと雨ごとに春めいてきましたが、花粉症の方にとってはつらい季節ですね…

いかがお過ごしでしょうか。

今週で、最終課題の提出が終わりました。皆さまお疲れさまでした。

『2024年通信講座・オンライン講座』のパンフレットが完成いたしましたので、答案とともにお届けいたします。新しい生活のスタートに合わせて、今後の学習計画にお役立てください。講座の選択にお悩みの方や、フランス語学習に関するご相談は、通信事務局までお問い合わせください！

✉ email : **tsushin@institutfrancais.jp**

■ 2024年春学期のお申込みについて

春学期のお申込みは、現在受付中！

開講期間：4月1日（月）～ 6月21日（金）

「お申込み専用サイト：オンラインブティック」
https://shorturl.at/yADE0

- 受講コースで使用する教材は、お申込み手続きが完了次第発送いたします。
- 音声教材は、学習用プラットフォームでご視聴いただけますが、CD/DVDをご希望の方は、通信事務局までお問い合わせください。
- 教科書を使用する講座については、紀伊国屋書店またはその他の書店にて、別途ご自身でご購入をお願いいたします。紀伊國屋書店ウェブストアからご購入も可能です。

■ 冬学期の質問サポートについて

4月5日(金)まで受け付けております。ご質問はメールでsoutien@institutfrancais.jpにお送りください。なお、学期末のため質問への回答にお時間をいただく場合もあります。

■ 春学期の講座選びにお役立てください！

次の学期にどの講座を取ろうか迷っている方や、ご自身の今のレベルの目安を調べたい方は、無料のオンラインレベルチェックをぜひご利用ください！所要時間は 5 分～40 分で、文法・聞き取り・読解問題などを解いていただきます。テストが終わるとすぐにレベルが判定されます。
https://www.institutfrancais.jp/level

■ 最終答案提出日以降に届いた答案の添削について

受講生ガイドにも明記されていますように、最終答案提出日**3月5日**以降に届いた答案は添削できません。答案と模範解答をみて自己採点していただき、疑問点があれば、4月5日（金）までにメールでご質問ください。
模範解答は、学習用プラットフォームにて閲覧・ダウンロードが可能ですが、紙の模範解答をご希望の方は、通信事務局までお問い合わせください。

Histoires de mots
dans la famille du mot
cuire

Sébastien Jaffrédo
N° 90

Parmi les 4 mots suivants, lequel ne fait pas partie de la famille étymologique de *cuire* ?

次の 4 つの言葉のうち、cuire （焼く）の語源に含まれないものはどれでしょう？

cuisine – cuirasse – biscuit – couque

cuisine

Cuisine vient du mot latin *coquina*, « lieu où on cuisine » et « art de cuisiner », deux sens dont le français a hérité. *Coquina* vient du verbe latin *coquere*, qui a donné cuire en français et a le même sens.

biscuit

Le biscuit aujourd'hui est un petit gâteau souvent délicieux, ce qui ne reflète pas son étymologie : à l'origine, *biscuit* est un adjectif utilisé dans l'expression *pain biscuit*, c'est-à-dire « pain cuit deux fois (bis-) ». Cette double cuisson permettait une longue conservation pour les voyages en mer, mais rendait le pain dur et sec ! L'équivalent italien, *biscotto*, a donné la *biscotte* en français (un pain de conserve très sec).

couque

En Belgique, la *couque au chocolat* est ce qu'on nomme *pain au chocolat* à Paris et *chocolatine* dans le Sud de la France. Ce mot signifiant « gâteau » est de la même famille que l'anglais *cook*, *cake* et l'allemand *Kuchen* et sont apparentés au latin *coquere*.

cuirasse

Une cuirasse est une forme d'armure. Aujourd'hui on a l'image d'une protection en métal, mais à l'origine elle est constituée d'un cuir épais. *Cuir* et *cuirasse* sont apparentés : le français *cuir* vient du latin *corium*, « peau d'animal ». Ce mot, qui n'a pas de rapport avec *cuire*, a aussi donné l'adjectif *coriace*, « dur, résistant » ; un homme tenace et résistant peut être qualifié de *coriace* ou de *dur à cuire*, mais les deux expressions ne sont pas apparentées !

cuisine

cuisine という語は「台所」や「料理」を意味するラテン語 coquina に由来し、2 つの意味をどちらも受け継ぎました。coquina はフランス語の cuire の原型であり同じ意味を表すラテン語の動詞 coquere を起源としています。

biscuit（ビスケット）

今日の biscuit は美味しくて小さなお菓子のことで、その語源のイメージとは異なるものです。というのも、もともと biscuit というのは pain biscuit「二度（bis）焼かれた（cuit）パン」という表現で使用される形容詞だったからです。二度焼くことで長い航海でも長期間保存することができましたが、パンは固く乾いてしまいます！イタリア語で同等の語である biscotto（ビスケット）はフランス語の biscotte（ラスク）となりました。

couque

ベルギーで couque au chocolat と呼ばれているものは、パリでなら pain au chocolat（パン・オ・ショコラ）と呼ばれるものを指します（南仏なら chocolatine と言います）。「焼き菓子」を意味する couque は英語の cook（料理、コック）cake（ケーキ）、ドイツ語の Kuchen（ケーキ）と同じ仲間で、これらの語はラテン語の coquere と関連しています。

cuirasse

cuirasse とは鎧の一種です。今日では金属製の防具というイメージがありますが、もともとは分厚い革でできていました。cuir（革）と cuirasse は関連する語です。フランス語の cuir はラテン語で「動物の皮」を意味する corium からできています。cuire とは関係のないこの語は「固い、たくましい」という意味の形容詞 coriace も生み出しました。粘り強く耐久力のある人は coriace であり、また dur à cuire（タフな人）とも考えられるかもしれませんが、この２つの表現は互いに関係はありません！

image générée par IA